

8. Purlascience.fr [Электронный ресурс] // Pour la Science:Les dessous de la gamme cosmétique Tho-Radia [2013]. URL: <https://www.purlascience.fr/sd/histoire-sciences/les-dessous-de-la-gamme-cosmetique-itho-radi-7679.php>

9. Futura-sciences.com [Электронный ресурс] // Futura Sciences: Notre cerveau est-il un ordinateur quantique? [2013]. URL: <https://www.futura-sciences.com/sciences/actualites/physique-notre-cerveau-il-ordinateur-quantique-51709/>

УДК 81(06)

*А. В. Заматицкова (г. Калининград)  
Балтийский федеральный университет им. И. Канта*

### **Особенности перевода верлана (на материале видео французских блогеров)**

В статье рассматривается проблема перевода верлана на основе французских современных видеоблогов. Анализируется изменение смысла верланизированных единиц.

**Ключевые слова:** верлан, верланизация, сленг, перевод

В каждой культуре молодежь старается выделиться с помощью одежды, музыки, поведения, а часто и с помощью языка. Так, в современном французском языке существует такое понятие, как верлан – это лингвистический феномен, который можно встретить только во французском языке. Он является самым популярным способом кодирования речи в молодежной среде, так как представляет собой довольно простую и гибкую систему образования слов. Верлан не перестает поражать лингвистов и социолингвистов своей сложностью, ведь помимо обычной игры слов он также включает культурный аспект и этническую специфику, так как очень часто верлан используют выходцы из иммигрантской среды. Поскольку верлан является частью сленга, он сильно подвержен изменениям, именно поэтому он часто вызывает трудности при переводе на другие языки. Перед переводчиками стоит несколько вопросов: существует ли эквивалент верлану в языке перевода; совпадает ли значение верланизированного слова и его оригинала; какой стилистический оттенок носит верлан?

Понятие верлана активно разрабатывается лингвистами, которые отмечают различные аспекты данного феномена. Например, электронный словарь Лярус определяет верлан как «закодированный язык, слоги в котором переставлены местами» [7]. А. А. Сидоров утверждает, что верлан – «это

язык городских окраин, ставший языком-посредником между собственно французским языком и языками иммигрантов». Это очень важное дополнение, так как верлан как язык сформировался благодаря иммигрантам, которые привнесли свои заимствования из арабских и африканских языков.

По наблюдениям многих лингвистов, верлан в той или иной форме всегда присутствовал во французском языке. Ещё в XII веке в романе Беруля «Легенда о Тристане и Изольде» встречаются примеры игры слов и метатезы: например, имя Тристана меняется на Тантриз (Tristan – Tantris). Однако неизвестно, использовались ли эти формы в разговорной речи. Расцвет верлана пришёлся на 70-е годы XX века, когда он стал символом «языка уличной культуры». Преобразование верлана началось в парижских пригородах, где дети иммигрантов изменяли слова, чтобы выделиться из социума, создав особое аргю. Позже верлан начал популяризироваться через музыку, фильмы и масс-медиа, что привело к его распространению по всей Франции. В начале XXI века историк Ален Деко [6] писал в своей статье о верлане следующее: «...если старомодный сленг был лишь секретным кодом определенного слоя, то современный сленг распространяется далеко за пределы пригородов, благодаря средствам массовой информации. В XXI веке будет бесполезно бороться с растущей силой разговорного языка, так как ещё с момента возникновения он предшествовал письменному языку».

Верланизация, то есть процесс формирования верлана, происходит на различных уровнях – фонетическом, морфосинтаксическом, лексическом, семантическом. Для перевода нам особенно интересен семантический уровень. Рассматривая особенности молодежного французского сленга, Н. Н. Копытина отмечает в своей статье: «Носители молодежного социолекта используют для обозначения актуальных для них понятий, в первую очередь, лексические единицы из литературного языка без разрушения формы, но переосмысляя метафорически и метонимически их значения. Характер таких переосмыслений специфичен ввиду своеобразия психологии и мировосприятия носителей молодежного языка. Все молодежные лексемы, образованные в результате семантического переноса, обладают высокой экспрессивностью и эмоциональностью» [3]. Этот процесс изменения смысла мы можем наблюдать и на примере верлана: так, слово *pourri* ('испорченный') приобрело в результате верланизации новое значение 'коррупцированный полицейский', которое популяризировалось через фильм "Les giroux" (1984).

Для того чтобы определить, сколько верланизированных единиц подверглось изменению смысла, мы провели опрос среди французов. Респондентам было предложено несколько популярных верланов, необходимо было

определить, насколько изменилось значение того или иного верлана в сравнении с оригиналом. Результаты нашего опроса представлены в таблице 1.

Таблица 1

### Семантическое изменение верлана

<i>Оригинал – верлан</i>	<i>Перевод</i>	<i>Изменение смысла</i>
lourd – relou	тяжёлый, тупой – глупый	незначительное (relou звучит менее оскорбительно)
femme – meuf	женщина – девушка	незначительное
choper – récho	поймать, подцепить – поймать, подцепить, купить наркотики	незначительное
louche – chelou	подозрительный – странный	незначительное
fou – ouf	безумный – безумный, крутой	незначительное
méchant – chanmé	плохой – классный	значительное

Как мы видим, некоторые верланы претерпевают незначительные изменения смысла. Так, например, при верланизации слова *choper* к *récho* прибавилось новое значение ‘купить наркотики’. Верлан *chanmé* полностью поменял своё значение на противоположное. Не стоит также забывать об эмоциональной окраске, которая меняется при верланизации, в результате чего слово может стать менее грубым (например, *lourd – relou*) или наоборот, как в случае с *femme – meuf*.

Чтобы перевести верлан, необходимо определиться со способом перевода. Выделяются два основных способа перевода: прямой (буквальный) и косвенный перевод. К прямому переводу относятся такие переводческие приемы, как транскрипция, транслитерация и калькирование. Транскрипция и транслитерация – неподходящие способы для перевода верлана, так как транскрибированные или транслитерированные слова *meuf*, *rippou*, *ouf* ничего не значат для русского реципиента, если не дать к ним пояснения. Калькирование является уже более приемлемым способом перевода, но стоит помнить, что некоторые слова при верланизации меняют своё значение или приобретают новые коннотации. Именно поэтому дословное калькирование не всегда дает удачный вариант перевода.

Если мы говорим о косвенном переводе, то часто при передаче сленга переводчик старается найти функциональный аналог, то есть перевести сленг сленгом. Однако не всегда выбранная переводчиком языковая единица имеет такую же стилистическую окраску. Иногда переводчик прибегает к

разговорной и просторечной лексике. Выбор переводчика зависит также от контекста: например, перенасыщенность текста перевода сленгизмами может не дать того же стилистического эффекта, который присущ оригиналу [2, с. 352].

В других языках также есть подобные виды сленга; возникает только вопрос, насколько это подходящий эквивалент для французского верлана. В английском языке существует “backslang” («сленг наоборот»), и он состоит скорее в перестановке букв, нежели звуков (например: *boy* > *yob*, *policeman* > *namesclop*). Однако эта форма арго не так распространена в английском языке, как верлан во французском языке.

В русском языке нам не удалось найти такой «перевернутый» сленг, который был бы эквивалентен верлану. Поэтому мы приходим к предположению, что наиболее подходящим способом перевода для верлана может быть контекстуальный синоним или сленговый эквивалент.

Для того чтобы выбрать фразы с верланом, мы обратились к видео таких французских блогеров, как Cyprien, Natoo, Norman, Squeezie, Yes vous aime, Golden moustache. Мы попытались подобрать подходящие сленговые эквиваленты для перевода верлана. К сожалению, мы не нашли все необходимые нам значения во французских и русских словарях, поэтому искали дополнительные значения на французских форумах. Результаты представлены в таблице 2.

Таблица 2

### Перевод верлана

<i>Верлан</i>	<i>Французские словари</i>	<i>Французско-русские словари</i>	<i>Наши варианты перевода</i>
ouf	Le Dictionnaire de la Zone: 1. fou, dérangé L'argot avec Bob: 1. fou 2. incroyable, extraordinaire	Мультитран: 1) уф! 2) безумный 3) псих Putain de merde: 1) сумасшедший 2) офигенный	1. чокнутый, с закидонами 2. крутой, клёвый, офигенный, охренительный 3. капец (в значении сильно, много)
C'est <b>ouf</b> quand même – И всё такие это <b>офигенно</b> Je m'inquiétais de <b>ouf</b> – Я <b>капец</b> переживаю			

<i>Верлан</i>	<i>Французские словари</i>	<i>Французско-русские словари</i>	<i>Наши варианты перевода</i>
relou	Bob: 1) lourd (au fig.) 2) grossier 3) pénible 4) nul, ennuyeux, embêtant	Новый французско-русский словарь: 1. скучный, глупый, дурацкий 2. дерьмовый Putain de merde: 1. неприятный, надоедливый	1. приставучий 2. напрягать, выносить мозг 3. отстойный, скучный 4. конченный
Je déteste quand un mec <b>relou</b> me parle sur Facebook – Ненавижу, когда какой-то <b>приставучий</b> чувак пишет мне на Фейсбуке			
chelou	Linternaute: 1) bizarre, étrange Bob: 1) louche 2) étrange 3) nul, agaçant	Мультитран: 1) неожиданный 2) подозрительный	1. странный, упоротый 2. подозрительный
Il est un peu <b>chelou</b> – Он немного <b>упоротый</b> Vous vous sentez un peu <b>chelou</b> – Вы чувствуете себя <b>странно</b>			
récho	Bob: 1. choper, prendre, attraper 2. trouver une fille ou un garçon La dictionnaire de la zone: 1. prendre, attraper 2. séduire une personne du sexe opposé 3. se procurer de la drogue par un revendeur	Новый французско-русский словарь: кадрить, соблазнять Putaindemerde: клеить, знакомиться в целях совокупления	1. поймать, схватить 2. подкатить, замутить, склеить, кадрить, мутить, запикапить 3. купить наркотики

<i>Верлан</i>	<i>Французские словари</i>	<i>Французско-русские словари</i>	<i>Наши варианты перевода</i>
Essayez de <b>pécho</b> comme ça – Попробуй так <b>подкатить</b> к девушке			
cheum	La dictionnaire de la zone: laid Linternaute: moche	–	1. странный, прибитый 2. страшный
T’etais <b>cheum</b> – Ты был какой-то <b>прибитый</b>			
chéper	Cordial: défoncé, sous l'em- prise de la drogue	–	обдолбанный (под действием наркотиков)
Un auteur américain complètement <b>chéper</b> – <b>Обдолбанный</b> американский писатель			

Таким образом, верлан – это быстроменяющийся сленг, который распространен не только во французских блогах, но также и в повседневной французской речи. Значения верлана изменяются и дополняются, иногда приобретая противоположные смыслы. Так как верлан распространен в разговорной речи и является сленгом, переводить его стоит с использованием сленговых эквивалентов на языке перевода.

### *Литература*

1. Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2004.
2. Жутовская Н. М., Богдашов Д. В. Особенности американского сленга и способы его перевода // Царскосельские чтения. 2017.
3. Копытина Н. Н. Молодёжный социолект как одна из форм существования французского языка // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 12(107).
4. Французско-русский словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/>
5. Сидоров А. А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2011. № 1(13).

6. Décaux A. L'avenir de la langue française. Séance publique annuelle des cinq Académies le 16 octobre 2001 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academie-francaise.fr/lavenir-de-la-langue-francaise>
7. Le Dictionnaire français Larousse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/>
8. Le Dictionnaire de la zone [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionnairedelazone.fr/>
9. L'argot avec Bob [Электронный ресурс]. URL: <https://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction>
10. Le Dictionnaire Linternaute [Электронный ресурс]. URL: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>
11. Le Dictionnaire Cordial [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cordial.fr/dictionnaire/>
12. Putain de merde. Словарь французского мата и жаргона [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruski-mat.net/argot/Argot.php>

УДК 371.38

*Т. В. Каленцова (г. Елец)  
Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина*

### **Развитие социокультурной компетенции обучающихся в процессе изучения иностранного языка средствами игровых технологий**

В статье рассматривается проблема формирования социокультурной компетенции. Одним из путей ее развития в процессе изучения иностранного языка автору видится применение технологий игровой деятельности.

**Ключевые слова:** социокультурная компетенция, процесс обучения, иностранный язык, игра

В современном многоязыковом и поликультурном мире, нацеленном на расширение экономических, политических и культурных международных взаимодействий, необходимость владения человеком навыками и умениями иноязычного общения неоспорима. В связи с этим на первый план выходит формирование социокультурной компетенции на всех ступенях обучения иностранному языку.